Technische Universität Dresden

Cultural Office of the International Office

Teilnahmebedingungen, Haftungsausschluss und Datenschutzerklärung	**Terms & Conditions, exclusion of liability and privacy policy**
Teilnahmebedingungen zum Kulturprogramm des Kulturbüros (STIBET-Förderung des DAAD)	**Terms & Conditions for the programme organized by the Cultural Office (supported by the DAAD)**
1. STIBET Förderung des DAAD Der DAAD fördert im Rahmen des Programms STIBET Kulturveranstaltungen des Kulturbüros für die unter 2. genannte Zielgruppe. Die Teilnehmer der Veranstaltungen bezahlen einen Eigenanteil. Ein Anspruch auf Teilnahme besteht nicht.	**1. Funding by the DAAD (German Academic Exchange Service)** The DAAD provides funding for the events organized by the Cultural Office for the target group listed under 2. Participants of the events cover their individual costs. Any other claims shall be excluded.
2. Zielgruppe An den Exkursionen können nur Studierende der TU Dresden teilnehmen. Partner und Kinder sind nicht förderfähig und aus diesem Grund nicht teilnahmeberechtigt.	**2. Target group** Only students of TU Dresden can participate in the excursions. Partners and children of the aforementioned students are not eligible and will not be able to participate.
3. Anmeldung Die Anmeldung erfolgt persönlich im Kulturbüro bei Vorlage des gültigen Studentenausweises unter Angabe von Name, Vorname, E-Mail-Adresse, Heimatland und Immatrikulationsnummer.	**3. Registration** You can register in the Cultural Office by showing your valid student ID and giving your surname, first name, email address, country of origin and enrollment number.
4. Datenschutz Die angegebenen personenbezogenen Daten werden ausschließlich zur Vorbereitung, Durchführung und Nachbereitung der Veranstaltung genutzt. Eine Datenübermittlung an Dritte erfolgt nicht. Die Angabe aller Daten ist freiwillig. Sie können diese Einwilligung verweigern oder mit Wirkung auf die Zukunft ohne Angabe von Gründen formlos mit einer Mail an kultur-aaa@tu-dresden.de widerrufen. Erfolgt der Widerruf nach Ende der Veranstaltung, werden Ihre Daten gelöscht, sofern keine Rechtsgründe entgegenstehen.	**4. Privacy** The personal data provided will be used exclusively for the preparation, implementation and follow-up of the event. Data will not be transferred to third parties. The submission of all data is voluntary. You can refuse this consent or withdraw it in the future without giving reasons by sending an email to kultur-aaa@tu-dresden.de. If consent is withdrawn after the event has taken place, your data will be deleted, unless a legality prevents the from being possible.
5. Zahlung des Teilnahmebetrags Der Teilnahmebetrag wird in bar bei der Anmeldung bezahlt.	**5. Payment of excursion fee** The excursion fee has to be paid in cash at the Cultural Office.
6. Teilnehmerliste Der Teilnehmer ist verpflichtet, sich bei Anmeldung in die Teilnehmerliste einzutragen.	**6. List of participants** Participants are required to sign the attendance list upon registration.

Postadresse (Briefe)
TU Dresden, 01062
Dresden *Postadresse (Pakete u.ä.)* TU Dresden
Helmholtzstraße 10
01069 Dresden

Besucheradresse
Mommsenstraße 6,
Raum 157
01069 Dresden

Bankverbindung
Commerzbank AG,
Filiale Dresden
Konto 800 400 400
BLZ 850 400 00

DRESDEN concept
Exzellenz aus Wissenschaft und Kultur

Technische Universität Dresden

7. Rücktritt Ein Rücktritt ist nach Zahlung des Teilnahmebeitrages bis 14 Tage vor dem Exkursions- / Veranstaltungs-termin möglich, wenn dem Kulturbüro dadurch keine Kosten entstehen (z. B. durch bereits gebuchte Leistungen) oder wenn eine an der TU Dresden immatrikulierte Ersatzperson gefunden wird, die stattdessen an der Exkursion/ Veranstaltung teilnimmt. Nach Ablauf der Frist wird der Teilnahme-beitrag nicht zurückerstattet. In begründeten Fällen, z. B. bei Ausfall des externen Veranstalters oder zu geringer Teilnehmerzahl, behalten wir uns vor, die ausgeschriebene Veranstaltung abzusagen. In diesem Fall wird die bereits entrichtete Teilnahmegebühr in bar rückerstattet. Darüber hinausgehende Ansprüche gegen die TU Dresden sind ausgeschlossen.	**7. Withdrawal** Individuals may cancel their participation after paying the participation fee up to 14 days prior to the date of the excursion/event as long as the Cultural Office does not incur any costs as a result (e.g. if the excursion has already been booked) or if a valid substitute (i.e. student enrolled at TU Dresden) can be found who will participate in the excursion/event in their place. Once the deadline has passed, the participation fee will not be refunded. In justified certain cases, e.g. upon failure of the external organizer to meet their obligations or in case of too few participants, we reserve the right to cancel the advertised event. In this case, the participation fee will be refunded in cash. Further claims against the TU Dresden are excluded.
8. Ausweispflicht Der Teilnehmer ist verpflichtet, zur Exkursion einen Studentenausweis und seinen Pass mit dem gültigen Aufenthaltstitel bei sich zu führen.	**8. ID required** Participants are required to carry a student ID and a passport with valid residence permit.
9. Versicherung Die Teilnehmer sind verpflichtet sich selbst zu versichern. Die Teilnahme am Kulturprogramm des Kulturbüros ist nicht Grundlage für eine Versicherung über die TU Dresden. Das Kulturbüro des International Office der TU Dresden haftet nicht für Schäden während der Exkursion. Siehe auch Haftungsausschluss auf der folgenden Seite.	**9. Insurance** Participants are obliged to take out insurance for themselves. Participation in the program of the Cultural Office does not include insurance via TU Dresden. The Cultural Office of the International Office of TU Dresden is not liable for damages during the excursion. See exclusion of liability on the following page.
10. Eintrittskarten Eintrittskarten, die während der Exkursion an die Teilnehmer ausgeteilt werden, müssen für die Abrechnung am Ende der Veranstaltung an den begleitenden Tutor zurückgegeben werden.	**10. Tickets** Tickets, which will be distributed during each excursion to the participants, must be returned to the accompanying tutor following the end of the event for accounting purposes.
11. Feedback/Evaluation Die Teilnehmer werden gebeten ihre Eindrücke zu dokumentieren.	**11. Feedback/Evaluation** Participants are kindly asked to provide feedback on the event.
12. Veröffentlichung von Fotos Der Teilnehmer erklärt sich damit einverstanden, dass die im Zusammenhang mit seiner Teilnahme an der Veranstaltung gemachten Fotos für Informations- und Werbezwecke ohne Anspruch auf Vergütung on- und offline verbreitet und veröffentlicht werden.	**12. Photo Publication** The participant agrees that any pictures taken during the event can be used and distributed for informational purposes and advertising, both online and offline, without any right to remuneration.
13. Anerkennung der hier beschriebenen Konditionen Mit der Anmeldung erkennen die Teilnehmer die hier beschriebenen Konditionen an.	**13. Recognition of Terms & Conditions** By submitting their application for an event, participants declare their agreement with the aforementioned terms and conditions.

Technische Universität Dresden

Haftungsausschluss	**Exclusion of liability**
Die Teilnahme am Kulturprogramm des Kulturbüros ist nicht über eine Versicherung der TU Dresden ab- gedeckt. Für Schäden im Zusammenhang oder im Rahmen der Teilnahme an dem Kulturprogramm des Kulturbüros haftet die TU Dresden nur: - soweit es sich um Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit handelt, die auf einer fahrlässigen Pflichtverletzung der TU Dresden oder einer vorsätzlichen oder fahrlässi- gen Pflichtverletzung eines gesetzlichen Vertreters oder Erfüllungsgehilfen der TU Dresden beruhen sowie - für sonstige Schäden, die auf einer grob fahrlässi- gen Pflichtverletzung der TU Dresden oder einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtver- letzung eines gesetzlichen Vertreters oder Erfül- lungsgehilfen der TU Dresden beruhen. Eine darüber hinaus gehende Haftung der TU Dres- den besteht nicht. Die Teilnehmer haben dafür Sor- ge zu tragen, sich ausreichend zu versichern.	Participation in the program of the Cultural Office is not covered by TU Dresden's insurance. TU Dresden shall only be liable for damages in connection with or within the scope of participation in the program of the Cultural Office: - insofar as it concerns damages resulting from injury to life, limb or health, which are based on a negligent breach of duty by TU Dresden or an intentional or negligent breach of duty by a legal representative or vicarious agent of TUD or - other damages resulting from a grossly negligent breach of duty by TU Dresden or an intentionally or grossly negligent breach of duty by a legal representative or vicarious agent of TU Dresden. TU Dresden shall not be liable for any damages beyond these. All participants must have adequate and valid insurance.

Technische Universität Dresden

Datenschutz- und Einwilligungserklärung	Privacy policy
1. Zweck und datenerhebende Stelle Das Kulturbüro im International Office erhebt und verarbeitet persönliche Daten der interessierten und teilnehmenden Studierenden zum Zweck der An- und Abmeldung für Veranstaltungen, sowie Information vor und nach der jeweiligen Veranstaltung. Adresse: Mommsenstraße 6, 01069 Dresden. Kontakt per E-Mail: kultur-aaa@tu-dresden.de; Telefon: 0351 – 463 36127	**1. Purpose and Data Collecting Authority** The Cultural Office of the International Office collects and processes personal data of interested and participating students for the purpose of registration and de-registration for events, as well as for providing information before and after the respective event. Address: Mommsenstraße 6, 01069 Dresden. Email inquiries: kultur-aaa@tu-dresden.de; Tel.:+49 351 – 463 36127
2. Datenverarbeitung Die persönlichen Angaben (Name, E-Mail-Adresse, Herkunftsland) werden in digitalen Teilnehmerlisten gespeichert und ausschließlich zum Versand von Informationen zu den Kulturbüro-Veranstaltungen verwendet.	**2. Data Processing** Personal information (name, e-mail address, country of origin) is recorded in online participant lists and used exclusively to send information about events of the Cultural Office.
3. Freiwilligkeit und Widerruf Die Angaben freiwillig sind und die Einwilligung zur Datenschutzerklärung kann jederzeit wiederrufen werden. Im Falle der Verweigerung der Einwilligung oder eines Widerrufes ist die Teilnahme an den Ver- anstaltungen des Kulturbüros nicht möglich. Mir ist bekannt, dass ich jederzeit eine unverzügliche Löschung verlangen kann.	**3. Voluntariness and Withdrawal of Consent** The provision of personal information is voluntary and consent to the privacy policy can be revoked at any time. If consent is refused or revoked, participation is not possible in the events of the Cultural Office. I am aware that I can request immediate deletion at any time.
4. Datenübermittlung Insofern dies nicht anders gesetzlich bestimmt ist oder Sie im Einzelfall ausdrücklich eingewilligt haben, erfolgt keine Übermittlung von personenbezogenen Daten an Dritte.	**4. Data Transfer** Unless stipulated otherwise by law or unless you have given your express consent in individual cases, no personal data will be transferred to third parties.
5. Speicherdauer Sofern Ihre personenbezogenen Daten abrechnungs- relevant sind, werden diese zu diesem Zweck für 10 Jahre aufbewahrt. Alle anderen Daten werden 6 Monate nach Ende der Veranstaltung gelöscht.	**5. Storage period** If your personal data is relevant for accounting purposes, it will be stored for 10 years for this purpose. All other data will be deleted at the latest 6 months following the event.
6. Auskunftsrecht Mir ist bekannt, dass ich jederzeit Auskunft über die zu meiner Person verarbeiteten Daten sowie die möglichen Empfänger dieser Daten, an die diese übermittelt wurden, verlangen kann und mir eine Antwort mit der Frist von einem Monat nach Eingang des Auskunftsersuchens zusteht.	**6. Right to information** I am aware that I may request information about the data processed concerning my person at any time as well as the research recipients of this data and that I am entitled to a reply within one month of the responsible party for data processing receiving my request for information.
7. Datenschutzbeauftragter und Aufsichtsbehörde für den Datenschutz Mir ist bekannt, dass ich mich jederzeit an den Daten- schutzbeauftragten der TU Dresden[1] sowie an die zuständige Aufsichtsbehörde[2] für den Datenschutz wenden kann.	**7. Data Protection Officer and Supervisory Authority for Data Protection** I am aware that I can contact the Data Protection Officer of TU Dresden[1] and the responsible supervisory authority[2] for data protection at any time.

[1] https://tu-dresden.de/impressum#ck_datenschutz
[2] https://www.saechsdsb.de/impressum-datenschutzerklaerung